

Кузьмина Елена Анатольевна

К ВОПРОСУ ОБ ЭВОЛЮЦИИ КОНЦЕПТА "KULTURTRAGER" В НЕМЕЦКОМ ЭТНОКУЛЬТУРНОМ СОЗНАНИИ В 20 ВЕКЕ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2010/5/70.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2010. № 5 (36). С. 187-190. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2010/5/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

При использовании слов транскрибированных или транслитерированных и слов-аналогов, предпочтение отдаётся зачастую первым.

Многие заимствованные слова становятся основой для создания русских слов. В частности можно найти такие слова и словосочетания: скейтбордический спот, кинковый бэнк, олдскульный, флэтовый, на флэту, спотик, свичовый, флиповать и т.д. Например: «Что ж, что касается скейтбордических спотов, то в Минске их на самом деле предостаточно!» («В гостях у Батьки»: рассказ о поездке в Белоруссию. Часть 2). «...несколько сетов ступеней разной продолжительности от заурядных 7-8-ми, до монстроузных 13 ступеней, также есть кинковый бэнк для «flip to drop» трюков» («В гостях у Батьки»: рассказ о поездке в Белоруссию. Часть 2).

В лексике экстремальных видов спорта в России употребляются также некоторые самобытные слова, не имеющие ничего общего с иностранными. Они, как правило, являются словами жаргонного характера. Например: фанера - скейтборд, доска; тапки - обувь для катания; трёшка - 360 kickflip; ёрить - набирать очки. Таким образом, словосочетание «ёрить на констесте» будет означать ни что иное как «набирать очки на соревнованиях». Среди глаголов появились такие как «валить» - исполнять спортивные элементы, «приземлитель» - также сделать какой-либо элемент, но только прыжковый. Например: «...кроме этого 360 флипа мы ничего с ним не сняли! Но, посмотрев его профайл у местных парней дома, я нисколько не сомневаюсь, что Макс тоже «валит» не по-детски!» («В гостях у Батьки»: рассказ о поездке в Белоруссию. Часть 2).

Заключение

По результатам анализа, можно сказать, что процесс вхождения заимствований из лексики экстремальных видов спорта, протекает в России достаточно интенсивно. Подавляющее большинство слов заимствуется напрямую, без каких-либо трансформаций, поэтому велико количество англицизмов. Это указывает на высокую языковую компетентность среди молодежи, занимающейся данными видами спорта, а также на отсутствие каких-либо барьеров со стороны государства на проникновение иностранных слов.

Список литературы

1. **Богословская В. Р.** Активные процессы в спортивной терминологии современного русского языка // Материалы 13-й международной конференции молодых учёных. СПб., 2002.
2. **Longman dictionary of contemporary English.** Harlow: Pearson Education Ltd., 2003.
3. **The Barnhart concise dictionary of etymology.** New York: Harper Collins Publishers, 2005.
4. **The Longman register of new words.** Longman group UK Ltd., 2000.
5. **The New Oxford American dictionary.** Oxford, 2005.
6. **Webster dictionary.** Springfield Merriam-Webster, 2000.

УДК 81'373

Елена Анатольевна Кузьмина

Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина

К ВОПРОСУ ОБ ЭВОЛЮЦИИ КОНЦЕПТА «KULTURTRÄGER» В НЕМЕЦКОМ ЭТНОКУЛЬТУРНОМ СОЗНАНИИ В 20 ВЕКЕ[©]

Несмотря на актуальные в современном мире процессы глобализации и интеграции, несмотря на потребность во всё более тесном сотрудничестве и неизбежность взаимопроникновения различных культур друг в друга этносы - «социальные общности, которым присущи специфические культурные модели, обуславливающие характер активности человека в мире, и которые функционируют в соответствии с особыми закономерностями, направленными на поддержания определённого уникального для каждого общества соотношения культурных моделей внутри общества в течение длительного времени, включая периоды крупных социокультурных изменений» [6, с. 74] - не готовы отказаться от своего этнокультурного своеобразия и превратиться в единую европейскую или мировую семью, потеряв при этом уникальные особенности, отличающие этнокультурные сообщества друг от друга. В первую очередь это связано с наличием этнокультурного сознания - явления, соотносимого некоторыми исследователями с картиной мира, в которую включён как сам человек, так и его действия, мысли и состояния (Леонтьев, 1977). Картина мира включает в себя все знания человека о мире, полученные им в течение жизни, это определяет отношение индивида к действительности, его нормы поведения, оказывает сильное влияние на формирование его системы ценностей, на стратегию его жизнедеятельности и взаимоотношений с миром. Картина мира любого этноса не представляет собой однородного образования: в ней присутствует стабильная часть и вариативная, которая обусловлена временными, социальными и другими факторами. Картина мира складывается «из каких-то наиболее жестко заданных элементов мировосприятия (миропонимания) и правил взаимных переходов от одних элементов к другим (отношения между элементами)» [10, с. 85].

Этнокультурное сознание - имманентно присущее этносу свойство познавать окружающий мир на основе сложившейся культурной традиции, оно служит фактором его адаптации к среде обитания и саморазвития, это непрерывное опознавание этносом своей непреходящей уникальности на фоне постоянных внутренних трансформаций, неизбежных вследствие постоянных объективных изменений реальной действительности (исторических, геополитических, культурных), этнокультурное сознание - это фактор сохранения этноцентризма (Анжиганова 1997; Захарова, 2000). Для развития этноса характерны постоянные изменения, которые охватывают все стороны бытия: политику, экономику, культуру и т.д. Таким образом, этнокультурное сознание постоянно эволюционирует, отражая основные этапы влияния как внутригосударственных, так и общемировых процессов.

Этнокультурное сознание не монолитно, оно содержит в себе ряд глобальных структур, представляющих собой концептуальные области, включающие в себя основные сферы жизнедеятельности человека: политику, экономику, культуру, науку и т.д. Подобные фундаментальные структуры находятся на высшем уровне иерархической лестницы этнокультурного сознания и, в свою очередь, содержат ряд универсальных концептов, входящих в структуру каждой из выделенных концептуальных областей. Рациональным представляется выделение следующих компонентов: деятель; деятельность (виды специфической деятельности внутри каждой концептуальной области); инструментарий; результат специфической деятельности. Указанные компоненты также имеют особую структуру, представляющую собой набор собственно этнокультурных концептов - ментальных образований, составляющих специфику конкретного этнокультурного сознания.

Этнокультурное сознание людей, представляющее собой отражение их социального бытия, общественных и психологических отношений, их духовных практик формируется как результат материальной и духовной жизни индивидов, их исторического развития. Национально-психологические особенности этноса обусловлены социальными, бытовыми, общепсихологическими факторами, влияющими на процесс формирования той или иной этнической общности, которые и определяют специфику функционирования и проявления этих особенностей. Следовательно, для того, чтобы правильно осмыслить конкретный этнопсихологический феномен, необходимо понять специфические причины и условия его породившие.

Каждый этнос без сомнения является носителем уникальной культуры - явления, скрепляющего данное общество и предохраняющего его от распада. Существует множество определений культуры. В узком этнологическом смысле данное явление можно определить как функционально обусловленную структуру, имеющую внутри себя явно выраженные механизмы самосохранения даже в меняющихся культурно-политических условиях, способствующие как адаптации своих членов к внешнему - природному и культурно-политическому окружению (в этом - адаптивная функция культуры), так и приспособление внешней реальности к своим нуждам и потребностям (в этом адаптирующая функция культуры) [6, с. 85]. Культура представляет собой «сумму накопленных знаний, результирующих соответствующий уклад материальной и социальной жизни и мышления данного этноса» [12, с. 7]. Она складывается из явлений и элементов, возникших в различное время при различных обстоятельствах. Понять её можно лишь в совокупности множества элементов, анализируя происхождение и взаимосвязи её явлений.

Изменения общественно-исторического уклада жизни конкретного этноса вызывают коренную перестройку познавательных процессов людей. Под воздействием новых социальных и экономических отношений происходит трансформация психики отдельных индивидов и целых этносообществ. Но при этом меняется не этнокультурное сознание в целом, а его компоненты.

Следует уточнить, что, поскольку этнокультурное сознание является саморазвивающейся структурой со взаимосвязанными и взаимовлияющими элементами, развитие имеет поступательное движение снизу вверх, то есть исчезновение, появление или видоизменение этнокультурно маркированного концепта более низкого уровня ведёт к изменению универсального концепта более высокого уровня, а затем к эволюции концептуальной области в целом.

Концепт любого уровня ни коим образом не является статичным, застывшим образованием, а, напротив, постоянно изменяется и развивается под воздействием объективных и субъективных факторов, как то познавательная деятельность индивида, изменение экономических, политических и других условий существования этноса. Этномаркованные концепты являются, на наш взгляд, наиболее динамичным концептуальным уровнем - ментальными явлениями, наиболее оперативно реагирующими на процессы, происходящие в реальном мире. Таким образом, динамика развития структур этнокультурного сознания на уровне составляющих влияет на структуру всего этнокультурного сознания.

Изучать структуры сознания, делать определённые выводы о тенденциях его развития можно лишь на основе косвенных данных, как то, продукты различных видов деятельности, эксперименты, наблюдения и т.д., но наилучшую возможность раскрыть особенности и закономерности эволюции этнокультурного сознания даёт изучение языка. Общеизвестно, что тела языковых знаков представляют собой материальную форму образов сознания, являясь при этом «овнешнителями» этноязыкового сознания (И. А. Стернин, Е. Тарасов, А. Н. Леонтьев и др.).

Эволюционные изменения структур этнокультурного сознания находят своё выражение как в лексике, так и в грамматике, орфографии и даже пунктуации конкретного языка. Однако появление нового концепта, образовавшегося внутри собственной концептосферы или заимствованного из чужой, исчезновение старого, сужение или расширение концепта за счёт обретения или потери определённых концептуальных признаков - всё это в первую очередь находит своё отражение в лексическом составе языка.

Анализ эмпирического материала позволяет сделать предварительные выводы: основными средствами представления в языке эволюционных изменений в структурах этнокультурного сознания являются заимствование, словообразование, появление неологизмов, эвфемизация, изменение значения слова, в том числе изменение положительной составляющей значения на отрицательную и наоборот, и метафоризация. Разнообразие средств вербализации того или иного концепта и частотность их употребления, а также интенсивность использования уже имеющихся в языке наименований в деривационных процессах указывают на его актуальность или не-актуальность в данный период развития этноса. Вместе с исчезновением концептов исчезают и их номинации, или же остаётся оболочка, но лексическая единица обретает новое значение. Кроме того, эволюционные изменения концепта можно в определённой степени проследить на примере функционирования в языке лексемы, служащей названием данного концепта. Например, ядерной лексемой, служащей для названия концепта „Kulturträger“ служит лексическая единица Kulturträger (носитель культуры). Анализ эмпирического материала, источником которого послужила немецкая пресса 20-21 веков и Интернет, позволил выявить концептуальные признаки концепта Kulturträger на разных этапах развития этноса, уточнить, с какими понятиями соотносится данный концепт, а также выделить его этнокультурные компоненты.

Авторитетные немецкие словари дают очень скупое определение понятию «носитель культуры», например, Kulturträger - Person oder Sache, die der Vermittlung kultureller Werte dient [13, S. 973]. То есть, на основе данных дефиниций мы можем выявить такие концептуальные признаки как - индивид; вещь; - служащий передаче культурных ценностей.

Анализ печатных источников и Интернета позволяет расширить данный список, уточняя, кто или что выступает в качестве носителя культуры в немецком этнокультурном сознании на различных этапах развития этноса. На основе изучения особенностей функционирования в прессе лексемы Kulturträger мы можем предложить следующую классификацию таких уточняющих понятий:

1. Государство, административные единицы и органы государственной власти: der Staat, die Kulturpolitik, die Gemeinde, der Machthaber.

2. Экономические деятели: Организации, предприятия и отдельные личности: der Steuerträger, der Verleger, der Buchhändler.

3. Искусство: различные виды искусства, деятели искусства, результаты художественной деятельности: die Poesie, das Fernsehen, kulturelle Sendungen, die Rundfunkanstalten, die Schallplatten, der musische Mensch, Beethoven, Karajan.

4. Различные слои и группы населения: die Nation, die Menschheit, die Frauen, die Hippies.

5. Топонимы: Weimar, der Nil, Amerika.

Анализ эмпирического материала позволил установить, что содержание концепта «Kulturträger» варьируется на разных этапах развития этноса в зависимости от многочисленных социально-политических, экономических и культурных факторов. Наиболее ярко эти отличия проявляются в переломные моменты истории нации, но изменение содержания концепта происходит постепенно, что свидетельствует об эволюционном, а не революционном его развитии.

Рассмотрение особенностей функционирования лексемы Kulturträger в немецкой прессе и Интернете позволило прийти к следующим выводам:

1. В качестве носителя культуры в прессе 1900-1914 годов выступают в первую очередь широкие слои и группы населения (die Völker, die eigenen Söhne (der Nation)). Также в прессе данного периода часто встречаются исторические параллели, в качестве носителя культуры выступают древние этнокультурные сообщества (Römer (в значении «древние римляне», наследницей которых являлась Германская империя), der Nil (в значении «цивилизация Древнего Египта)).

Ср.: Alte römische Zisternenanlagen und ein gut erhaltener Aquädukt erinnern daran, daß die **Römer** an dieser Stätte nicht nur Feinde eines neuen, ihnen staatsgefährlich erscheinenden religiösen Glaubens, sondern auch als **Kulturträger** tätig gewesen sind, die sich ihrer wirtschaftlichen Aufgaben bewußt waren (Vossische Zeitung (Morgen-Ausgabe). 03.03.1904. S. 2-4). - *Все римские водосборники и хорошо сохранившийся древний водопровод напоминают о том, что римляне в этом местности были не только врагами новой, казавшейся опасной для их государства религиозной веры, но и выступали здесь как носители культуры, сознавали свои экономические задачи.*

2. Во время I мировой войны лексема Kulturträger использовалась значительно реже, причём в прессе постулировалась роль немцев вообще (Deutsche) и немецких и австрийских солдат в частности (deutscher Soldat, österreichischer Soldat) как носителей культуры на оккупированных территориях.

3. В период нацистской диктатуры (1932-1945) основным носителем культуры в немецком этнокультурном сознании выступал немецкий солдат (deutscher Soldat), спорт (Sport)). Также в прессе неоднократно упоминаются в качестве носителей культуры евреи (Juden) и эмигранты (Emigranten), однако с ярко выраженной негативной коннотацией. Единица Emigranten коррелирует с «культурным деятелем» с негативно окрашенным определением so genannt (так называемый). Также присутствует противопоставление большого города как носителя культуры и деревни.

Ср. Ehre der Großstadt als Kulturträger gegenüber dem Lande gerettet (Völkischer Beobachter (Berliner Ausgabe). 03.03.1936. S. 7). - *Спасая честь большого города как носителя культуры перед деревней.*

4. Наибольшим разнообразием характеристик культурного деятеля в прессе отличается период с 1946 по 1989 годы. Актуальность рассматриваемого концепта в данный период резко возросла, о чём свидетельствует как частотность употребления в текстах статей лексемы *Kulturträger*, так и разнообразие выявленных характеристик. В первую очередь обращают на себя внимание следующие особенности:

а) Заметное место в этнокультурном сознании немцев данного периода занимает музыка (*Beatmusik, Orchestermusik, Sänger, Pianist*), и, в первую очередь, такой носитель как звука как грампластинки (*Schallplatte, Platte, schwarze Kunststoffscheibe* (*чёрные диски из искусственного материала*)) - в данном случае речь идёт о метафоризации, что дополнительно свидетельствует о важности данного явления для немецкого этнокультурного сознания), а также их производители (*Plattenproduzenten, Hersteller und Verkäufer schwarzer Kunststoffscheiben*).

б) Влияние США проявляется не только в том, что к носителям культуры относят представителей американского искусства (музыкантов, художников), но и в том, что «носителем культуры» становится знаменитая мышь - Микки-Маус.

в) «Носителями культуры» в данный период выступают представители не только различных видов и жанров искусства, но и других профессиональных, культурных, религиозных и других организаций, то есть культура понимается очень широко: *Politiker, Bürgermeister, Lehrer, Pfarrer, Buchhändler, Sportler, Künstler: Schauspieler, Tänzer, Artisten, Sänger* и т.д.

г) Актуальной становится проблема подмены настоящего искусства «подделками», о чём свидетельствует использование таких единиц как *der Arbeitstier* (рабочая лошадь, ишак), *Dollarjäger* (охотник за долларом), *Klimper* (бренчалка) для характеристики носителя культуры.

5. После объединения Германии обращают на себя внимание следующие особенности:

а) впервые в качестве носителя культуры зафиксированы детские и молодёжные учреждения (*Kindergarten* *детский сад*, *Jugendtheater* *молодёжный театр*);

б) носителями культуры, отличительными признаками эпохи называются всё чаще не всемирно известные немецкие поэты и композиторы, являющиеся гордостью немецкой нации, а современные певцы и киноактёры (*Nick Cave, Leonardo DiCaprio*).

Ср.: *Nick Cave ist endlich zum Kulturträger geworden* (*Die Zeit*. 1997. № 19). - *Ник Кейв стал наконец носителем культуры*.

Список литературы

1. Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика. Тамбов: Изд-во Тамб. ун-та, 2000.
2. Гумилев Л. Н. Этногенез и биосфера Земли. Л.: Изд-во ЛГУ, 1989.
3. Клемперер В. Язык третьего рейха: записная книжка филолога. М.: Прогресс, 1998.
4. Леонтьев А. Н. Деятельность. Сознание. Личность. М.: Педагогика, 1977.
5. Лурья А. Р. Лекции по общей психологии. С.-Петербург: Питер, 2004.
6. Лурье С. В. Историческая этнология: учеб. пособие для вузов. М.: Аспект Пресс, 1997.
7. Маркарян Э. С. Теория культуры и современная наука. М., 1983.
8. Потебня А. А. Слово и миф. М.: Прогресс, 1989.
9. Привалова И. В. Языковое сознание: этнокультурная маркированность (теоретико-экспериментальное исследование): автореф. М., 2006.
10. Серебrenников Б. А. Роль человеческого фактора в языке: язык и мышление. М.: Наука, 1988.
11. Стернин И. А. Языковое сознание и образ мира. М., 2000.
12. Широкогоров С. М. Этнос: исследование основных принципов изменения этнических и этнографических явлений. Шанхай, 1923.
13. Duden. Bedeutungswörterbuch. Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich: Dudenverlag, 1985.
14. Duden. Die sinn- und sachverwandten Wörter. Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich: Dudenverlag, 1986.
15. <http://de.wikipedia.org/wiki/>
16. Wahrig G. Deutsches Wörterbuch. Lexikon-Verlag. Gütersloh, 1979.

УДК 81'37

Наталья Вячеславовна Кутузова
Смоленский государственный университет

ГЛАГОЛЬНАЯ СЕМАНТИКА СТИХОТВОРНОГО ПЕРЕНОСА В ЛИРИКЕ АНГЛИЙСКИХ ПОЭТОВ-РОМАНТИКОВ С. Т. КОЛЬРИДЖА И Р. САУТИ[©]

Предметом рассмотрения в данной работе является семантика стихотворного переноса на примере глагольных лексем в лирических произведениях английских поэтов-романтиков С. Т. Кольриджа и Р. Саути.